

Флджян Лусине Грантовна

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СЕТЕВОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

В настоящей статье обсуждается новая парадигма лингвистических особенностей Интернет-коммуникации и развития новых моделей лингвистического поведения пользователей в условиях глобальной сети. Автор выражает точку зрения о том, что Интернет становится важным инструментом экспансии языков и культур, а увеличение языковых контактов сети приведет к развитию ксенолектной коммуникации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 182-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Антонимы и их типы. Связь с многозначностью, стилистическая роль антонимов** [Электронный ресурс]. URL: <http://rusolimp.kopeisk.ru/leksik/?file=114>
2. **Апресян Ю. Д.** Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974. 367 с.
3. **Брагина А. А.** Синонимы в литературном языке. М.: Наука, 1986. 124 с.
4. **Введенская Л. А.** Сочетаемость антонимов в русском языке // Уч. записки Курского гос. пед. ин-та. / под ред. Г. В. Денисевича. Курск, 1970. Т. 72. Краткие очерки по русскому языку. С. 182-187.
5. **Вендина Т. И.** Введение в языкознание. М.: Высш. шк., 2001. 288 с.
6. **Галимова О. Н.** Антонимия зоологических терминов (на материале татарского языка) // Актуальные проблемы тюркской и финно-угорской филологии: теория и опыт изучения. Елабуга, 2012. С. 66-69.
7. **Иванова В. А.** Антонимия в системе языка. Кишинев: Штиница, 1982. С. 162.
8. **Комиссаров В. Н.** Проблема определения антонима (о соотношении логического и языкового в семасиологии) // Вопросы языкознания. 1957. № 2. С. 49-58.
9. **Куликова И. С.** К проблеме семантической сочетаемости // Уч. записки Ленинградского пед. ин-та им. А. И. Герцена. Л., 1965. Т. 258. С. 117-138.
10. **Новиков Л. А.** Антонимия в русском языке (семантический анализ противоположности в лексике). М.: Изд-во Московского ун-та, 1973. 290 с.
11. **Рахимова Р. Р.** Татар теленең һөнәрчелек лексикасы (туку, өс-баш, аяк киёмнәре тегү, шәл бәйләү, итек басу буенча). Казан: Татар. кит. нәшр., 1983. 160 б.
12. **Сафиуллина Ф. С., Ризванова Л. М.** Татарско-русский словарь антонимов. Казань: ООО — «Тер», 1997. 96 с.
13. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге.** Казан: Матбугат йорты, 2005. 848 б.
14. **Ханбикова Ш.** Синонимнар сүзлеге. Казан: Хәтер, 1999. 256 б.
15. **Шехтман Н. А.** Сочетаемость слов-антонимов // Уч. записки Ленинградского пед. ин-та им. А. И. Герцена. Л., 1965. Т. 262. С. 130-137.

## SYNTAGMATICS OF ANTONYMS (BY THE MATERIAL OF SPECIFIC WORDS IN THE TATAR LANGUAGE)

Fedotova Lyubov' Nikolaevna

*Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan*  
niko3001@rambler.ru

The author by the example of antonyms studies the compatibility of specific nouns, considers in detail the complete match, partial match / mismatch of compatibility of antonyms, as a result of the analysis concludes that the individual compatibility of antonyms is explained by the real connections between the phenomena of reality, and also reveals the match in the compatibility of absolute synonyms of antonymous monosemantic words.

*Key words and phrases:* antonyms; compatibility; complete match; partial match / mismatch; specific words.

УДК 8:81

## Филологические науки

*В настоящей статье обсуждается новая парадигма лингвистических особенностей Интернет-коммуникации и развития новых моделей лингвистического поведения пользователей в условиях глобальной сети. Автор выражает точку зрения о том, что Интернет становится важным инструментом экспансии языков и культур, а увеличение языковых контактов сети приведет к развитию ксенолектной коммуникации.*

*Ключевые слова и фразы:* ксенолектная коммуникация; поликультурная языковая личность; фигура автора; интернет; модель лингвистического поведения.

**Флджян Лусине Грантовна**, д. филол. н., доцент

*Ереванский государственный лингвистический университет им. В. Брюсова, Армения*  
fljyan@mail.ru

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СЕТЕВОМ ПРОСТРАНСТВЕ®

Интернет, как одно из самых важных глобализационных открытий современной культуры, стремительно способствует развитию интегративных процессов во всем мире, переходу от биполярного к полиполярному сотрудничеству, от диалога к полилогу культур, установлению нового типа межкультурной коммуникации в сетевом пространстве и новой системы культурных отношений, которая получила название «киберкультура».

Всемирная глобальная сеть – универсальная система, которая может рассматриваться как гигантская книга, как площадка для общения, средство для получения знаний и образования, осуществления торговых сделок и подписания договоров. Современное виртуальное пространство охватывает всю информационную структуру глобальной сети, к которой имеют доступ практически все желающие, независимо от возраста, пола, социального

происхождения и статуса, национальной принадлежности, так как она также нивелирует пространственно-временные расхождения ее потребителей. В качестве «бумаги» для электронной книги выступает компьютер, на котором можно писать, составлять тексты, рисовать и т.д. Как и печатная книга, веб-пространство способствует распространению знаний и образов, формированию культурных ценностей. Причем, любая книга, как художественная, так и нехудожественная, обладает такими функциями как смыслообразующая, инновационная, креативная, коммуникативная, социокультурная, которыми в равной степени обладают и тексты в виртуальной сети.

В виртуальной реальности, по сравнению с книгой, тексты пишутся как в форме традиционного текста, так и гипертекста, где используются многоуровневая организация и принцип ступенчатого развертывания информации.

Традиционная печатная книга была и остается основным источником распространения культурной информации, приблизительно ту же функцию в настоящем глобальном мире начинает играть Интернет, где объем сети ежемесячно увеличивается на 7-10%. Интернет, как источник распространения информации, играет колоссальную роль для обеспечения культурогенеза в глобальном сообществе: передача кросскультурных ценностей заметно обогащает все культуры, делая их ближе и доступнее для пользователя виртуальной сети, и способствует развитию культурного плюрализма.

Причем, если традиционная в нашем понимании книга является раз и навсегда печатным линейным созданием, то Интернет – это огромный массив гипертекстовой информации, который постоянно обновляется и изменяется. И маршрут для каждой книги читатель выбирает сам, создавая в сетевом пространстве свой собственный текст, каждый раз отличный от текстов других пользователей киберпространства. Для этого у людей развиваются навигационные навыки, и они каждый раз выбирают более знакомый и оптимальный путь поиска нужной информации и составления новых текстов. «Одной из специфических черт, характерных для такого гипертекста, является то, что, погрузившись в эту виртуальную текстовую, семиотическую, информационную реальность, достаточно сложно «вернуться» назад, в объективную действительность, а нередко такого желания и вовсе не возникает, поскольку происходит "полная загрузка" мозга гиперсвязями текста как целостного информационного мира» [6, с. 175].

Причем, отношения между новой книгой и ее читателем имеют некоторые особенности, в частности, с одной стороны, происходит деперсонализация автора, а с другой стороны, читатель сам становится автором своего текста в киберпространстве.

Будучи центральной фигурой традиционного текста, «автор» подвергается переосмыслению в новом типе реальности. Возникает вопрос – отходит ли фигура автора на второй план, или наступает «смерть автора», по выражению Ролана Барта [1]. На наш взгляд, именно понимание и трактовка смысла этого понятия во многом определяет перспективу развития самого текста. На смену произведению, которому присуща целостность, приходит новый текст с множественностью смыслов. Безавторство – свойство текста в виртуальности, так как у текста нет центра и периферии, в нем можно двигаться по любой удобной траектории.

Переосмысливая концепцию Р. Барта, мы можем сказать, что наступает не смерть автора, а понятие «автор» трансформируется в сумму отношений, в которой определяющими выступают отношение к действительности и тесно связанное с ним отношение к тексту. Каждое отношение к действительности предполагает выделение нового автора и, следовательно, нового текста.

Связывая живую разговорную стихию с так называемой экранной культурой изображения, к которой мы все заметнее переходим от культуры книжной, В. Г. Костомаров отмечает: «...нынешний мир вообще становится все –менее лингвистичным», возвращаясь, разумеется, на новой основе к более естественному –миру рисунка"... Виртуальный мир –«лоубого нигде», открытый техникой фиксации, хранения и воспроизведения изображения, звучания, движения, цвета, устранил неизбежность облачения информации в языковую форму. Люди все чаще обращаются к изобразительным приемам оформления информации, все охотнее пользуются символикой или иероглификой, приобретающих международный характер» [5, с. 213-214].

Пользователи интернета очень часто прибегают и к другим неязыковым – параграфемическим средствам, которые все больше приобретают популярность и заменяют традиционные языковые средства. Различные эмотиконы стали одним из основных средств выражения эмоций в сетевых разговорных жанрах. Частое использование параграфематики приближает письменную сетевую речь к устной речи. Традиционные графические знаки также находят новые формы реализации: многократное использование восклицательных и вопросительных знаков, запятых и многоточий, пробелов, использование заглавных букв приводит к отклонению языковых норм. Хотя и здесь спорным становится вопрос узуса и нормы, так как определенное развитие языковых структур в конечном итоге приводит к формированию новой системы и, следовательно, новой языковой нормы. Новые дискурсивные отношения, установившиеся между субъектами коммуникации в новой виртуальной реальности, способствуют развитию новых лингвистически релевантных особенностей глобальной сети и нового электронного языка.

Развитию межкультурных отношений в виртуальной реальности способствуют как диалоговая (электронное письмо, *ICQ* и подобные программы), так и полилоговая межкультурная коммуникация (чаты, видеоконференции, форумы, блоги). Активное вовлечение в интернет-коммуникацию способствует быстрому и эффективному сближению иноязычной и собственных культур.

Интернет становится инструментом экспансии языков и культур, а также превращается в «своеобразную лабораторию испытаний над естественным языком, где язык растягивают, перемешивают, развлекают и проделывают над ним множество операций» [3].

На наш взгляд, всемирная компьютерная сеть перестала быть просто системой хранения и передачи сверх-больших объемов информации, а стала новым слоем культуры – культуры виртуального дискурса, для которого характерно размывание границ между диалогом и монологом, устной и письменной формами речи, где

происходит смешение вербального и невербального кодов, армянского, русского, французского, немецкого и других языков, и в результате активного общения у коммуникантов – представителей разных культур развивается ксенолект, форма употребления иностранных языков в коммуникативных целях в сетевом пространстве.

В социально-политическом сознании этносов и социумов – за редким исключением малых изолированных автономных групп – происходит закономерный сдвиг в сторону расширения архетипического концепта «мир», переосмысление производных от него понятий и изменение отношения к родному и иностранному языкам, к формам реализации языков реальной коммуникации в обширных языковых контактах [4]. Социокультурная картина мира претерпевает изменения, знаковые единицы нового информационного поля изменяют когнитивный аспект деятельности индивида. Глобальность и виртуальная реальность усложняют процесс кодирования и декодирования информации, и ценности личности начинают формироваться одновременно под влиянием нескольких культурных систем.

Новый формат общения в сети делает возможной ассимиляцию языков через межкультурный полилог, который может происходить в самой разнообразной форме – от общения в чате до обсуждений во время видеоконференций и вебинаров. Мегамир современного человека полиязычен и поликультурен, и, соответственно, у него формируется иная картина мира, которая является чем-то вроде гибрида разнообразных картин мира. Даже обучение новым языкам осуществляется не в академической аудитории, а через носителей данных языков, участвующих в интернет-общении. Так складывается и получает наибольшее распространение ситуация использования языка «одного из этносов в предельно облегченной для иноязычного восприятия форме» [Там же, с. 63], и формируется особая разновидность языка – так называемый ксенолект «человека техногенного». У «человека компьютерного» процесс овладения языками состоит из трех этапов: незнание языка – состояние ксенолектности – полное овладение языком, в силу чего ксенолект становится когнитивно-дискурсивной парадигмой современной языковой личности.

Ксенолектности личности формируется на базе тех языков, которые являются наиболее употребительными в глобальной сети. Доминирование англоязычных сайтов и англоязычной синхронной и асинхронной коммуникации приводит к тому, что английский становится так называемым «лингва франка» в сети, и пользователи на том или ином уровне начинают процесс овладения данным языком. Вместе с тем активное подключение японоязычных, немецкоязычных, франкоязычных и русскоязычных потребителей способствует тому, что в ксенолект потребителей начинают попадать и другие, распространенные в Интернете, языки. В зависимости от того, как будут развиваться языки в глобальной реальности, будет зависеть доля разных языков в ксенолекте современного потребителя Интернет-сети. По мнению независимого аналитика Владимира Брюкова, языковые предпочтения жителей планеты заметно изменятся через четверть века, так как будет наблюдаться сильное сокращение немецкоязычных и испаноязычных сайтов и увеличение количества китайских сайтов. По прогнозу В. Брюкова, сформируются три модели лингвистического поведения пользователей.

«Модель первого типа будет характерна для тех пользователей, родным языком которых является английский, поиск в Интернете они будут вести преимущественно на своем родном языке, т.е. останутся монолингвами.

На модель второго типа перейдут большинство пользователей, родным языком которых является неанглийский. Для того чтобы максимизировать объем получаемой информации, они будут вынуждены стать билингвами, т.е. будут вести поиск не только на родном языке, но и на английском. Сейчас доля таких пользователей в неанглоязычных странах, как правило, не превышает 5-20%.

В некоторых странах, например в Алжире или Тунисе, доминирующее положение займет трилингвистическая языковая модель, т.е. наряду с арабским и французским языками большинство пользователей там перейдут еще и на английский» [2].

Увеличение языковых контактов приведет к большему распространению ксенолектной коммуникации. В зависимости от пар языков коммуникантов возникает сложность в научном описании различных форм ксенолектных проявлений. Однако даже попытка решения этой задачи представляется чрезвычайно важной как в общетеоретическом, так и в методическом планах. В реальной жизни человек от полного незнания иностранного языка поднимается до уровня ксенолекта, то есть, преодолевая языковой барьер и страх ошибки, учится формировать смыслы ресурсами другого языка. Ксенолект – это этап формирования и развития коммуникации на другом языке. К полноценному (и профессиональному) владению иностранным языком – если такая необходимость существует – ведет осознание черт ксенолектности и их устранение в речи.

Развитие ксенолекта является естественным процессом овладения языками в условиях электронной коммуникации, когда язык осваивается в условиях коммуникации с носителями и другими носителями языка в условиях онлайн общения. В работах, посвященных ксенолекту, фигурирует понятие «промежуточный язык» или «inter-language», это означает, что высказывания, переданные носителями языка, будут отличаться от высказываний, переданных его носителями. Языковой барьер, который является одним из основных препятствий в межкультурной коммуникации, преодолевается благодаря новому формату общения, когда игнорируются различного рода фонетические, грамматические и лексические правила языков. Феномен полилингвальности и поликультурности является парадигмой современного общества, когда, с одной стороны, происходит активное вовлечение в среду других культур, таких как, например, рунет, англонет и др., с другой стороны, благодаря интернету появляется возможность распространять даже культуру немногочисленных народов мира, знакомиться с различными материалами не только в рамках своей культуры, но и получить информацию о других культурах, что во многом облегчает процесс межкультурной коммуникации.

Другой особенностью межкультурной коммуникации в интернете является возможность общения в режиме реального времени, когда разглаживается разница во времени, стираются рамки часовых поясов, то есть, создаются новые условия для коммуникации. Архитектура Интернета позволяет стереть расстояния

между разными культурными группами и обмениваться информацией в реальном режиме времени, находясь на расстоянии тысяч километров друг от друга. Данное свойство делает Интернет удобным и распространенным средством межкультурной коммуникации.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что парадигма нового дискурса и новой электронной реальности способствует развитию нового типа межкультурной коммуникации, основанной на информационной открытости, доступности, а также активной эксплуатации «промежуточных языков», которые заметно упрощают обмен между участниками общения, создавая предпосылки для формирования культурного плюрализма в глобальной виртуальной реальности.

Ксенолект, как и другие формы существования языка – диалект, социолект, идиолект, становится новой формой существования языка, и рамки межкультурного общения ксеногенного человека во всемирной глобальной сети способствуют развитию поликультурной языковой личности.

На наш взгляд, на основе сказанного можно прийти к очень интересному и закономерному выводу: эволюция языковой личности претерпевает изменения – на смену монолингвальности приходит ксенолектность, и не исключено, что на смену ксенолектности придет полилингвальность, причем количество языков, которым будет обладать индивид, будет возрастать по мере развития Интернет-коммуникации и расширения сферы влияния и употребления языков в сети.

#### Список литературы

1. Барт Р. Смерть автора. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1994. С. 384-391.
2. Брюков В. Лингва франка сети 2036 года. Как изменятся языковые предпочтения пользователей [Электронный ресурс]. URL: <http://samag.ru/archive/article/1223> (дата обращения: 10.06.2013).
3. Войскунский А. Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета [Электронный ресурс]. URL: <http://banderus2.narod.ru/80194.html> (дата обращения: 16.04.2013).
4. Карасик В. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. 330 с.
5. Костомаров В. Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 287 с.
6. Сотникова А. Л. Ксенолектная коммуникация и изменение ее социолингвистического статуса в реалиях медиа-революции [Электронный ресурс]. URL: <http://www.allasotnikoval11.pochta.ru/publikacii/tambov/xenolektnaja-kommunikatsija-tambov.htm> (дата обращения: 16.04.2013).
7. Суминова Т. Н. Текст, контекст, гипертекст... (Размышления о художественном произведении) // Общественные науки и современность. М.: Наука, 2006. № 3. С. 169-176.

#### ON FEATURES OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN NETWORK SPACE

**Fldzhyan Lusine Grantovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Erevan State Linguistic University named after V. Bryusov, Armenia*  
[fljyan@mail.ru](mailto:fljyan@mail.ru)

The author discusses a new paradigm of Internet communications linguistic features and the development of new models of users' linguistic behaviour under conditions of global network, and expresses the viewpoint that the Internet is becoming an important tool for the expansion of languages and cultures, and the increase of network language contacts will lead to the development of xenolect communication.

*Key words and phrases:* xenolect communication; multi-cultural linguistic personality; figure of author; Internet; model of linguistic behaviour.

УДК 801.73

#### Филологические науки

*В статье рассматривается венецианская поэзия XX-XXI вв., которая вместе с музыкальными, живописными, прозаическими текстами формирует целостный венецианский текст. В качестве примера эстетического единства венецианского текста в работе представлена сопоставительная характеристика двух современных романов о Венеции: Т. Скарпа «Стабат Матер» и С. Кэрролл «Венецианские сумерки».*

*Ключевые слова и фразы:* эстетика; венецианская поэзия и музыка; венецианский текст; современная проза о Венеции.

**Хольмстрем Ирина Николаевна**, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*  
[ikhholmstrem@mail.ru](mailto:ikhholmstrem@mail.ru)

#### ЭСТЕТИКА СОВРЕМЕННОГО ВЕНЕЦИАНСКОГО ТЕКСТА<sup>©</sup>

Пространство венецианского текста включает в себя произведения — живописные, музыкальные, художественные и архитектурные. Они взаимосвязаны и создают единую картину под названием Венеция. Венеция